

◎アラブ海運大学校新訓練船建造計画のための贈与に関する日本国政府
とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのアラブ海運大学校新訓練船建造計画のための贈
与取極

平成 元年十二月二十六日 カイロで
平成 二年 二月二十七日 効力発生
平成 三年 六月 七日 告示

(外務省告示第三四一号)

目次

日本側書簡	六〇五
1 贈与の供与	六〇五
2 贈与の使用期間	六〇五
3 贈与の対象	六〇五
4 契約の締結及び認証	六〇六
5 日本国政府の払込み	六〇六
6 エジプト政府のとるべき措置	六〇七
7 エジプト通貨の積立て	六〇七
8 手続細目	六〇七
9 協議	六〇七
エジプト側書簡	六〇九
エジプトとのアラブ海運大学校新訓練船建造計画のための贈与取極	六〇三

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がアラブ海運大学校新訓練船建造計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の關係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、四千五百万円（四五、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の關係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用される。（日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意

贈与の對象

贈与の使用期間

贈与の供与

エジプトとのアラブ海運大学校新訓練船建造計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, December 26, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Replacing the Training Vessel (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to forty-five million yen (#45,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical

味する。)

計画の実施のための詳細設計に必要な役務

- 4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 いう役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

- 5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

- (2) (1) いう払い込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1) いう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons): services necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in subparagraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and

6 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (1) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
- (2) 認証された契約に基づく役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の關係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

- (3) 計画の実施のための詳細設計に必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

エジプトとのアラブ海運大学新訓練船建造計画のための贈与取極

the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (1) to secure, with respect to the supply of the services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

- (2) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; and

- (3) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十六日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田 中正

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chussei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State for
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十六日にカイロで

エジプトとのアラブ海運大学校新訓練船建造計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, December 26, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Arab Republic
of Egypt the foregoing arrangements and to
agree that Your Excellency's Note and this
Note shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments, which
will become effective upon the receipt by
the Government of Japan of the written
notification from the Government of the Arab
Republic of Egypt of the completion of
necessary domestic procedures for the entry
into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic,
Japanese and English languages, each text
being equally authentic, and in case of any
divergence in interpretation, the English
text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

エジプトとのアラブ海運大学校新訓練船建造計画のための贈与取極

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田 中正閣下

六一〇

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

ماحب المساعدة .

أشترى بأن أثير الى المناقشات التي تمت مؤخرًا من مجلس حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تعزيز علاقات المداينة والتعاون بين البلدين . وأن اقترح بالبنية من حكومة اليابان الترتيبات التالية :

- ١ - بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع امدال سفينة التريب بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية (والسفينة اليه فيما يلي " المشروع ") ، تتفق حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تحمل قيمتها الى خمسة واربعمائة مليون ين (١٥٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) (والممثل اليها فيما يلي " المنحة ") .

- ٢ - تتفق المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ . الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المختصة بالمحكمتين على مد هذه الفترة .

- ٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن اجل تشغيل المعدات الآتية من زنايم يابانيين ؛ (يقدم بمباراة زنايم يابانيين تشتت استخدامهم في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبيعيين او الأشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها اشخاص يابانيون طبيعيون)
المعدات الفروية لمل التسميمات التفضيلية اللازمة لتنفيذ المشروع .

- ٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها مقدماً بالبن اليابانية مع زنايم يابانيين لشراء المعدات المتعار اليها في الفترة ٢٠٠٢ . وتقوم حكومة اليابان بالتبرر هذه المقدور لتصبح مالهة للمنحة .

- ٥ - (١) تتفق حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالبن الياباني لتطبيق المعدات المرتبطة على حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها بحقن المقدور التي تم اقرارها طبقاً لما نص عليه في الاتفاقية (والسفينة اليها فيما بعد " المذود التي تم اقرارها ") في حساب يستحق لتمتع باسم حكومة جمهورية مصر العربية في امد البنوك اليابانية المصرح لها بالتمويل في المرف الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها (يتاجر اليه فيما بعد " البنك ") .

- (٢) يتم المدفوعات المتعار اليها في الفترة الفورية (١) أدلاء عندما يقدم البنك بيانات السداد الى حكومة اليابان بحقن تقويض بالرفع عاجل من حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

- (٣) لن المرفز الوحيد للمساب المتعار اليه في الفترة الفورية (١) أدلاء هو طاقس

المدفوعات بالبن الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفوع للزنايم اليابانيين الذين هم اطراف في المقدور التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التناهييل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية المساه من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

- ٦ - تتفق حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات المالية لـ :

- ١ - كإداة عدم تحمل الزنايم اليابانيين بأي زرم تركية او فرائب داخلية او زرم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات في نطاق المقدور التي تم اقرارها .

- ٢ - منع الزنايم اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدمات التسهيلات التي تقدم تكون فورية لدخولهم ويقابلهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات في نطاق المقدور التي تم اقرارها طبقاً للقوانين والقرارد المعمول بها في جمهورية مصر العربية . و

- ٣ - تحمل كإداة المعاريف اللازمة لمل التسميمات التفضيلية المالية لاستيفاء المشروع ، فيما عدا تلك التي تنفيها المنحة .

- ٧ - ستساور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد يشا من أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأشترى بأن اقترح أن تعتبر هذه المذود ومفوزة مساهتكم بالزاد بناية من حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين بفتح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يقيد انضمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حسرت هذه المذورة من ثلاثة أصول بالمعاملات اليابانية والعربية واليابانية ولكل مهام نفس الحجية . ونشد أي اختلاف في التفسير يحل بالبنس الاجرائي .

وأشترى لتتبر هذه الفريضة لاجد مساهتكم المتأكيد بما قد تقدمه بوزي .

سفير فوق الساحة
وفاوض من اليابان لسدي
جمهورية مصر العربية
(تشوسى ياهاسادا)

ساحبه الساحة
الدكتور موزيس بكريم اللسه
وزير الدولة للتعاون الدولي

القاهرة في ٢٦ ديسمبر ١٩٨٩

• صاحب السفارة

اتشرف بالإحاطة بأننى قد طلقت مذكرة سعادتكم الموزعة اليوم والتي تنص على ما يلى :

(المذكرة اليابانية)

كما اتشرف بأن أؤكد بالتيار من حكومة جمهورية مصر العربية العريضة السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تمتحزان بتيار اتفاق بين الحكومتين يصبح ساراً المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابية من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد انضمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة اسول بالمفاتيح المصرية واليابانية والأجنبية ولكل منهم بنفس الحجة ، وبعد أى اختلاف فى التفسير يترتب بالبنس الأجنبي

• وأننى أنتهز هذه الفرصة لأجود لسعادتكم التاكيد بقطر تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولى

٢٦
(دكتور موزيس مكرم التلى)

صاحب السفارة

السيد / تشوسى ياماساوا

سفير نوك الصلوة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、アラブ海運大学校新訓練船建造計画の実施のため、四千五百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。